Porównanie tłumaczeń Jana 12:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Jezus i powiedział: Nie dla Mnie — głos ten stał się, ale dla was.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział nie ze względu na Mnie ten głos stał się ale ze względu na was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Natomiast Jezus wyjaśnił: Nie ze względu na Mnie rozległ się ten głos, ale ze względu na was.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jezus i rzekł: Nie ze względu na mnie głos ten stał się, ale ze względu na was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział nie ze względu na Mnie ten głos stał się ale ze względu na was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast Jezus wyjaśnił: Nie ze względu na Mnie rozległ się ten głos, ale ze względu na was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus odpowiedział: Ten głos rozległ się nie ze względu na mnie, ale ze względu na was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus i rzekł: Nie dla mnie się ten głos stał, ale dla was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jezus i rzekł: Nie dla mnie ten głos przyszedł, ale dla was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rzekł Jezus: Głos ten rozległ się nie ze względu na Mnie, ale ze względu na was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus, odpowiadając, rzekł: Nie gwoli mnie odezwał się ten głos, ale gwoli was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus natomiast oznajmił: Ten głos rozległ się nie ze względu na Mnie, ale ze względu na was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus więc wyjaśnił: „Głos ten rozległ się nie ze względu na Mnie, lecz ze względu na was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Jezus rzekł: „Nie ze względu na mnie ten głos się odezwał, lecz ze względu na was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział Jezus i rzekł: Nie dla mnie się ten głos sstał, ale dla was.

[1)] <x>20 19:9</x>; <x>500 11:42</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz odbywa się sąd nad tym światem. Teraz władca tego świata zostanie wyrzucony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів Ісус і сказав: Не для мене був цей голос, а для вас.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się niewiadomy Iesus i rzekł: Nie na wskroś przez we mnie głos ten właśnie stał się, ale na wskroś przez w was.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiedział, mówiąc: Nie ze względu na mnie dotarł ten głos, ale ze względu na was.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odparł: "Ten bat-kol nie rozbrzmiał ze względu na mnie, lecz na was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, Jezus rzekł: ”Ten głos rozległ się nie ze względu na mnie, lecz ze względu na was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ten głos odezwał się nie ze względu na Mnie, ale na was—odpowiedział Jezus.